



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 10 / 2025, Vol. 5, Iss. 10 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 1751.81

¹ Курляндская О.Г.

¹ Военный университет Министерства обороны Российской Федерации имени князя Александра Невского

Об идентичных переводческих трансформациях в некоторых неродственных языках

Аннотация: на основании сравнительно-сопоставительного метода исследования раскрываем возможность использования грамматических форм времени с участием составных глагольных сказуемых в качестве основы систематизации арабских, английских и русских глагольных синтагм.

Для проведения сравнительного анализа нами выбран роман Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита»: оригинальный текст и ряд переводов. Исследуем 15 составных глагольных сказуемых на арабском языке, соответствующие им синтагмы в русском источнике и в английских переводах романа.

Цель работы – на основании концепции абсолютной универсалии времени и с учетом семантических и грамматических закономерностей, выявить идентичные переводческие трансформации, которые бы обеспечили эквивалентность отображения времени и характеристик действия при переводе с русского на такие неродственные языки как арабский и английский.

Ключевые слова: составное сказуемое, переводческие трансформации, сравнительно-сопоставительный анализ, грамматические универсалии

Для цитирования: Курляндская О.Г. Об идентичных переводческих трансформациях в некоторых неродственных языках // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 10. С. 68 – 81.

Поступила в редакцию: 02 сентября 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 16 сентября 2025 г.; Принята к публикации: 07 октября 2025 г.

¹ Kurlyandskaya O.G.

¹ The Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation named after Prince Alexander Nevsky

On the use of identical transformations for some unrelated languages in the process of translation

Abstract: hereby we reveal the possibility of using grammatical verb tenses, in the context of compound verbal predicates, as the basis for conducting structural approaches in such unrelated languages as Russian, Arabic and English.

The work of fiction chosen for conducting our comparative analysis is “The Master and Margarita”, a famous novel by Mikhail Bulgakov, and a number of its translations into Arabic and English. We analyze 15 Arabic compound verbal predicates along with the corresponding syntagmas in the Russian origin and English translation.

Considering the concept of absolute time same as the necessary semantic and grammatical patterns, our goal is to identify identical transformations in the process of translation from Russian into either Arabic or English to achieve the required equivalence of translation considering reflection of time of action with its characteristics determined by the original Russian text.

Keywords: compound predicate, translation transformations, comparative analysis, grammatical universals

For citation: Kurlyandskaya O.G. On the use of identical transformations for some unrelated languages in the process of translation. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (10). P. 68 – 81.

The article was submitted: September 02, 2025; Approved after reviewing: September 16, 2025; Accepted for publication: October 07, 2025.

Введение

Актуальность представленной работы: при совершенствовании технологий такого ключевого аспекта человеческой деятельности как перевода на иностранные языки – методов и инструментов, используемых для преобразования текста с одного языка на другой – весьма актуально выявление аналогий между различными, в том числе неродственными, языками с целью идентификации системных приемов, которые можно было бы использовать прежде всего в ходе переводческой работы для оптимизации процесса перевода.

Правомерность таких исследований была обоснована во второй половине XX века на основании теории языковых универсалий, которая утверждает существование общих свойств, присущих всем языкам мира.

О новизне исследования: наша работа носит экспериментальный характер. Впервые предлагаем провести сопоставительное грамматико-синтаксическое сравнение глагольных синтагм русского, арабского, английского языков в том, что касается общих для рассматриваемых нами неродственных языков сложных форм времени с участием фазовых, вспомогательных, модальных глаголов, в соответствии с правилами грамматики арабского литературного языка – на основании отображения в рамках арабской грамматики полной парадигмы форм времени с участием составных глагольных сказуемых, а также с учетом гибкой и детализированной арабской глагольной системы, которая может отображать самые разнообразные аспекты действия.

Целью исследования является выявление и аргументация системных приемов перевода с русского на арабский и английский языки в виде одинаковых переводческих трансформаций, при помощи которых достигается эквивалентность переводов в том, что касается отображения характера и процессуальности действия, заданного исходной русской синтагмой.

Для достижения поставленной цели нами был поставлен ряд последовательных задач:

1. Отобрать в тексте перевода источника на арабский язык арабские предложения с участием составного глагольного сказуемого.
2. Идентифицировать соответствующий текст в английском переводе;
3. Идентифицировать источник – русское исходное предложение;
4. Распределить соответствующие русские, арабские и английские синтагмы в соответствии с формами времени с участием вспомогательных глаголов, которые могут отображаться во всех или же в некоторых из рассматриваемых нами языков;
5. Провести сопоставительный анализ синтагм;
6. Выяснить статистику в отношении количественного соотношения основы нашего исследования – арабских составных глагольных синтагм – и примененных переводчиком форм времени с учетом стиля изложения введения к роману;
7. Выявить лингвистические способы и закономерности при отображении форм времени в рассматриваемых нами неродственных языках;
8. Выявить виды системных переводческих трансформаций, необходимых для эквивалентного отображения семантики времени исходного русского текста при переводе на английский и арабский языки;
9. Привести рекомендации по применению результатов исследования в практике перевода и преподавания.

Материалы и методы исследований

В качестве материала исследования нами выбрана вступительная часть романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и ряд переводов на арабский и английский языки. Исследуем грамматику, семантику, функции глагольных синтагм, а также контекст.

Методика исследования: метод наблюдения, метод описания, сравнительно-сопоставительный метод, структурно-функциональный подход.

Результаты и обсуждения

За отправную точку сравнительно-сопоставительного исследования глагольных синтагм вступительной части романа «Мастер и Маргарита» и его переводов на арабский и английский языки предлагаем принять составное глагольное сказуемое на арабском языке.

В ходе многолетнего преподавания ПКРО (Практикума по культуре речевого общения) арабского литературного языка и редактирования документальных и художественных текстов на английском нами был замечен ряд структурно-синтаксических и семантических аналогий неродственных языков на уровне арабских, английских и русских составных глагольных сказуемых.

Полагаем, причина указанного сходства состоит в имплементации абсолютной универсальной закономерности разделения грамматических и лексических функций на два различных компонента в контексте составного глагольного сказуемого, которые в свою очередь являются языковыми универсалиями: это фазовый и вспомогательный глаголы, передающие грамматическое значение действия в рамках синтагмы, в

совокупности с отглагольными именными формами, передающими действие в форме процесса, которые отвечают за лексическое наполнение синтагмы – отглагольным существительным в русском языке, отглагольным масдаром в арабском, отглагольным герундием в английском.

Составное глагольное сказуемое как таковое выражает одну из абсолютных универсалий, свойственных всему сущему на земле: универсалию времени. Также исходим из того, что общие для неродственных языков формы времени, передаваемые фазовыми и вспомогательными глаголами – начинание действия, продолжение действия, длительное время, давнопрошедшее время – в свою очередь определяют сходные грамматику, включая функции в предложении, и семантику тех элементов языка, которые обладают способностью отображения времени.

С учетом знания о языковых универсалиях, попытаемся его применить в ходе нашего исследования по выявлению технических приемов перевода, именуемых переводческими трансформациями, к которым следует прибегать на системной основе при переводе русского текста с участием вспомогательных глаголов в широком значении термина – фазовых глаголов, глаголов длительности, модальных и так называемых полумодальных – на арабский и английский языки в целях достижения эквивалентности перевода.

Необходимо подчеркнуть, что именно составное глагольное сказуемое максимально подробно и наглядно передает характеристику времени действия, его процессуальность, его содержание. Простое глагольное сказуемое в формах настоящего, прошедшего, будущего времени не в каждом случае позволит проследить действие во всем его многообразии: при сопоставлении переводов с исходным русским текстом мы не сумеем, либо это будет затруднительно, обнаружить в числе примененных переводческих трансформаций наиболее эффективные с точки зрения достижения эквивалентности с учетом корректности отображения исходных форм времени. В этой связи оставляем за пределами нашего сопоставительного исследования глагольные синтагмы, которые ни в одном из текстов перевода не представлены составным глагольным сказуемым.

Если сказуемое с участием фазовых глаголов (пример: “Он начал (продолжил) бежать”) в структурно-семантическом отношении будет выглядеть идентичным образом как в русском исходном тексте, так и в переводах на арабский и английский языки, то со сказуемым, транслирующим в арабском и английском переводах длительность времени – в частности, на английском языке с использованием вспомогательного глагола “to be” (пример: “He was reading”) – ситуация иная: в русском исходном тексте мы в этом случае не увидим составного сказуемого. Также мы не обнаружим русских исходных составных сказуемых в языках перевода для таких форм времени, как Past Perfect Tense в английском языке и давнопрошедшее время в арабском, каждое из которых системным образом характеризуется наличием составной глагольной синтагмы.

Для упомянутых форм времени свойство составного сказуемого со всей тонкостью передавать характер и процессуальность действия позволяют нам в ходе сравнительно-сопоставительного анализа текстов рассматриваемых неродственных языков – а именно, при сопоставлении составных глагольных сказуемых, выявленных в текстах перевода с исходной русской синтагмой – увидеть в семантике русского исходного глагола-сказуемого несовершенного вида длительность времени и распознать факторы (морфемы), служащие для передачи этой длительности; заметить в содержании контекста русского исходного предложения семантическое соответствие сложным формам времени в арабском и английском языках и идентифицировать контекст русского языка как фактор, обеспечивающий понимание последовательности действий, совершенных в прошлом – тот, что в языках перевода возможно отобразить исключительно сложными формами времени с участием составных глагольных сказуемых.

Эти наблюдения позволяют выявить в числе рассматриваемых нами переводов такие системные переводческие трансформации, которые равным образом обеспечивают эквивалентность перевода с русского языка как на арабский, так и на английский с учетом максимально корректного отображения характера и процессуальности исходно заданного русской синтагмой времени действия.

Следовательно, составное глагольное сказуемое заслуживает того, чтобы быть принятым – в контексте тех форм времени, в которых оно функционирует – за основу нашего сравнительно-сопоставительного исследования.

Факт присутствия составного глагольного сказуемого в каждом из трех рассматриваемых нами языков – русском, арабском, английском – не означает, что в каждом из них имеется полная парадигма соответствующих фазовым и вспомогательным глаголам форм времени. Возможно, в ходе передачи аналогичной семантики такое сказуемое в том или ином из рассматриваемых нами языков системно заменяется иными синтагмами. С тем, чтобы определить степень присутствия форм времени с участием прежде всего фазовых и вспомогательных глаголов в правилах грамматики рассматриваемых нами языков, а также убедиться в многоуровневом сходстве русских, арабских и английских глагольных синтагм, проведем сопоставление

компонентов составного сказуемого на предмет грамматики, включая вопрос функциональности, а также на предмет семантики.

Начнем с тех компонентов составного сказуемого, что передают содержание основного действия.

В трех рассматриваемых нами языках основное действие отображается в форме идентичных частей речи, сходным образом сохраняющих свою стационарность при изменении глагольных синтагм по временам: неизменяемым глаголом в форме инфинитива – в русском и английском (за исключением формы Past Perfect Tense) языках, которому функционально и семантически соответствует арабский глагол в стационарно застывшей форме настоящего-будущего времени (за исключением формы давнопрошедшего времени) с учетом отсутствия инфинитива в арабской грамматике; неизменяемыми отглагольными частями речи с признаками глагола, существительного и прилагательного, транслирующими процессуальность – отглагольное существительное и причастие в русском, отглагольный масдар и причастие в арабском, отглагольный герундий и причастие в английском. В формах Past Perfect Tense в английском языке и соответствующего ему давнопрошедшего времени в арабские основные глаголы, равно как и вспомогательные, в обоих языках выступают в формах прошедшего времени.

Теперь остановимся на тех глаголах, что в рамках составного сказуемого отвечают за изменение действия во времени и в широком смысле слова являются “вспомогательными” – поскольку, обеспечивая грамматическое функционирование предложения, не передают содержание основного действия.

Во-первых, в рассматриваемых нами языках присутствуют так называемые фазовые глаголы, те, что выражают различные аспекты (фазы) протекания действия, указывая на его начало, продолжение, конец или повторение и тем самым добавляя информацию о динамике действия во времени.

В английском языке фазовые, или аспектные, глаголы фактически выступают в функции вспомогательных – хоть таковыми в рамках правил не именуются – наряду с такими исходно вспомогательными как “to be”, “to do”, “to have” и модальными глаголами.

Фазовые глаголы русского языка определяются правилами грамматики в качестве вспомогательных. На сегодняшний день они недостаточно глубоко изучены: российские лингвисты приступили к исследованию данной темы ближе к концу 20 в. т.е. сравнительно недавно. В частности, в Лингвистическом энциклопедическом словаре русского языка 1990 г. отдельной статьи о фазовых глаголах нет.

В арабской грамматике фазовые глаголы имеют свое собственное наименование, что способствует наглядности исследования при систематизации глагольных синтагм по временным формам: это глаголы “начинания” (أفعال الشروع) и “продолжения” (أفعال الاستمرار) действия. Арабские модальные глаголы не считаются вспомогательными: в рамках грамматических правил их единственная семантическая функция заключается в передаче отношения к действию. Действительно, само действие они никак не характеризуют. Вместе с тем, функции арабских модальных глаголов в контексте составного сказуемого в отношении фактического отображения времени действия и с учетом того, что содержание основного действия они не передают, не противоречат тому, чтобы в целом мы могли их рассматривать в качестве вспомогательных.

Далее, в арабском, также, как и в английском, присутствуют единицы языка, идентичным образом транслирующие длительность: это вспомогательный глагол “to be” в английском языке и “كان” в арабском.

В русском языке вспомогательный глагол длительного времени отсутствует. Семантика длительного времени в русском языке налицо: для отображения указанной грамматической формы служит морфология простого глагольного сказуемого. В качестве примера сравним глаголы “плавал” (туда-сюда) и “плыл” (из пункта А в пункт Б): глагол “плыл” транслирует длительность времени направленного действия благодаря, в данном случае, трансформации корня слова. Утверждаем, что единственный способ передать аналогичную длительность времени при переводе на арабский и английский языки состоит в использовании соответствующих вспомогательных глаголов длительного времени в контексте составных сказуемых.

В арабской грамматике также присутствуют сложные временные формы глагола, выраженные составным сказуемым: “длительное время”, образуемое с участием вспомогательного глагола бытия كان, и “давнопрошедшее время”, как правило, образуемое с участием фазовых глаголов. Арабские формы времени соответствуют формам времени английского языка: длительное время арабского языка соответствует формам Continuous Tense настоящего, прошедшего, будущего времени; давнопрошедшее время арабского языка – английской форме Past Perfect Tense.

В грамматике русского языка отсутствует форма времени глагола, которая соответствовала бы Past Perfect Tense в английском языке, равно как и давнопрошедшему времени в арабском. Вместо сложных форм в русском языке присутствует соответствующая семантика предложения, например: “Он пришел прежде, чем ты написал письмо”. Как отмечалось выше, в русском языке очередность действий в прошедшем времени понимается на основании контекста; при переводе на арабский и английский языки в этом

случае, также, как и в грамматической форме длительного времени, потребуется использовать составные сказуемые с участием соответствующих вспомогательных глаголов.

На основании проведенного нами сравнительного описания компонентов составных глагольных сказуемых, включая сопоставление их свойств, мы готовы, во-первых, подтвердить присутствие составных глагольных сказуемых в трех рассматриваемых нами языках; во-вторых, подтвердить сходство компонентов указанных глагольных синтагм на уровне грамматики, семантики, функций в предложении; в-третьих, подтвердить проявление языковых универсалий в контексте составного сказуемого в виде некоторых лингвистических закономерностей, а также отдельных компонентов – морфем, глаголов, отглагольных именных форм; в-четвертых, утвердить значимость составного сказуемого в качестве структурной основы нашего сопоставительного исследования.

Материалом для проведения сравнительно-сопоставительного исследования послужит выбранный нами русский литературный источник и его переводы на арабский и английский языки.

С тем, чтобы приступить к последовательному отбору и сопоставительному анализу русских, арабских и английских глагольных синтагм – прежде всего, с участием фазовых и вспомогательных глаголов – в целях выявления и систематизации наиболее удачных переводческих трансформаций, прежде необходимо выбрать один из трех рассматриваемых нами языков, который наряду с составным сказуемым послужит отправной точкой нашей работы. При проведении выбора следует принять во внимание менее подробную разработку форм времени с участием фазовых и вспомогательных глаголов в грамматике русского языка по сравнению с формами времени, представленными как в арабской, так и в английской грамматике – а именно, отсутствие русских форм длительного и давнопрошедшего времени. Необходимо принять к сведению и тот факт, что фазовые глаголы в русском языке на данный момент времени могут быть недостаточно всесторонне изучены по сравнению с фазовыми глаголами арабского и английского языков.

В этой связи в качестве основы нашего исследования выбираем между арабским и английским языками, каждый из которых характеризуется полным комплектом грамматических форм времени с участием необходимых для нашей работы фазовых и вспомогательных глаголов.

Хотелось бы отметить, что тонкости грамматики и семантики арабского глагола присутствуют как во вспомогательных, так и в основных компонентах составного сказуемого включая отглагольные именные формы, транслирующие содержание основного действия. Сложная система так называемых «пород» арабских глаголов, где каждая имеет свое значение, позволяет выражать нюансы семантики, требующие более сложных конструкций в русском и английском языках. В арабской грамматике насчитывается десять активно употребляемых пород глагола. Высокая степень разработанности глагольной системы арабского языка является существенным фактором при проведении сопоставительного анализа. Система глаголов арабского языка безусловно представляет собой детализированную и гибкую систему выражения различных аспектов глагольного действия, обогащающих выразительные возможности языка. Лингвистически разнообразные формы времени, в которых могут принимать участие вспомогательные глаголы, наблюдается в трех исследуемых нами языках. Однако наиболее наглядно, в виде грамматически великолепным образом разработанных составных глагольных синтагм, семантика времени представлена именно в арабской грамматике.

В частности, арабский глагол точнее английского передает актуальность действия – указывает не только на время как таковое, но и на характер его протекания: интенсивность, пассивность, возвратность, фактор принуждения к действию, фактор совместности действия и так далее. Если в английском языке актуальность выражается через вспомогательные глаголы и словосочетания, то арабский язык в этих же целях не требует дополнительной лексики. Например, предложение “He has just written” (“Он только что написал”) в арабском переводе – с использованием глагола в сопровождении частицы, обозначающей факт совершения действия – выглядит значительно компактнее: “قد كتب”. Для отображения содержания, аналогичного русскому или же английскому предложению с участием подлежащего и простого глагольного сказуемого (пример: “Я пришел” / “I came”), в арабском языке достаточно использовать глагол (пример: “وصلت”).

В связи с вышеизложенным предлагаем остановить выбор на арабском языке. В практике сравнительно-сопоставительного исследования это означает, что мы проводим последовательный отбор и сравнение синтагм на языке оригинала и переводов, в каждом случае начиная с очередной глагольной синтагмы в виде составного глагольного сказуемого на арабском языке – корпусное исследование в миниатюре с целью идентификации системных переводческих трансформаций. Для этого необходимо экстраполировать правила арабской грамматики, отображающие формы времени с участием вспомогательных глаголов, на правила русского и английского языков в качестве объединяющего фактора исследования.

Наблюдение лингвистических универсалий, передающих абсолютную универсалию времени, выявление закономерностей выражения времени в неродственных языках на основании сложных синтаксических кон-

струкций с участием вспомогательных глаголов, использование полученных наблюдений для подбора наиболее эффективных приемов с целью достижения эквивалентности перевода при передаче характера исходного действия – эти вопросы актуальны для теории языкознания, а также для практики перевода и преподавания, и потому заслуживают углубленного изучения.

С 2020 по 2025 гг. нами проведены исследования и представлены доклады по сравнительно-сопоставительному анализу составных глагольных сказуемых арабского и английского языков в рамках международных конференций МГИМО, Дипломатической Академии МИД, ИНИОН РАН, Финансового университета при Правительстве РФ, НИУ «Высшая школа экономики».

В частности, в электронных сборниках международных конференций Дипломатической академии МИД «Новый мир. Новый язык. Новое мышление» за 2021-2025 гг. опубликованы такие статьи как «О грамматико-синтаксической структурной идентичности ряда конструкций арабского и английского языков», «Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения» как важнейший компонент основной профессиональной образовательной программы по специальности «перевод и переводоведение» (на примере обучения арабскому языку)», «О значимости контекста арабского литературного языка в искусстве перевода с учетом полисемии арабского глагольного ядра на основании ряда учебных материалов», «Постановка открытого вопроса: "case study" на примере учебного текста *عادات العرب وأخلاقهم* об обычаях и традициях арабских стран», «О преподавании грамматики арабского языка по аналогии». В сборнике международной конференции ИНИОН РАН «Лингвокультурные аспекты глобализационных процессов: языковой капитал в структуре человеческого и культурного капитала» за 2023-й г. вышла статья «О формировании билингвальной личности: билингвальность и грамматические языковые универсалии как неотъемлемые компоненты современной методики преподавания дисциплины ПКРО (практикум культуры речевого общения) арабского языка»; в сборнике ИНИОН РАН за 2024-й – статья «О языковых универсалиях и переводческих грамматических трансформациях в арабском и английском языках с учетом обращения к литературному источнику». В январе 2025-го года в рамках IV Международной научно-практической конференции Финансового университета «Методика преподавания иностранных языков: научные исследования высшей школы» прозвучал доклад «О структурном сходстве арабской и английской грамматики».

В 2023-м году по инициативе редакции научно-издательского центра (НИЦ) Инфра-М на сайте электронной библиотеки znanium.ru размещено методическое пособие «Современная специфика преподавания дисциплины «Практикум по культуре речевого общения арабского языка» с учетом новой роли преподавателя и билингвальности, грамматических языковых универсалий и контекста», в котором мы впервые приняли систему арабских грамматических времен начинания, продолжения и продления действия за основу сопоставления арабских и английских составных глагольных сказуемых.

Что касается сравнительно- сопоставительных лингвистических исследований последних лет в мире: в 2021-м году Вестник РУДН (Россия, Москва) опубликовал статью о роли словообразовательной мотивации в русском и арабском языках при достижении эквивалентности перевода, подготовленную на базе РУДН и Багдадского университета [1].

В 2022-м году в Журнале арабо-английских исследований Кашмирского университета (Индия) опубликован обзор по теме сравнительного анализа глагола в арабском и английском языках как жизненно важного элемента любого языка мира [2].

В 2023-м году на базе ИЯЛИ ДФИЦ РАН (Россия, Махачкала) подготовлена статья по сопоставительному анализу предлогов арабского языка – относящегося, как известно, к числу семитских языков – и предлогов даргинского языка, входящего в северокавказскую семью языков; в статье подчеркивается, что исследуемые языки являются как генетически, так и структурно различными [3].

В 2023-м году в Чеченском университете (Россия, Грозный) в сборнике материалов Всероссийской конференции по лингвистике вышла статья по сопоставительному анализу арабоязычных и англоязычных устойчивых выражений и способов их перевода на русский язык [4].

Приступаем к сравнительно- сопоставительному анализу глагольных синтагм на основании оригинального текста вступительной части романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и четырех переводов, количество которых мы сочли достаточным для наблюдения необходимых закономерностей: на арабском языке – от переводчика произведений Льва Толстого Хаффала Юсефа; три перевода на английском – в исполнении А) Дианы Бургин и Кэтрин Коннор (США); Б) Майкла Гленни (Великобритания); В) Хьюго Эплина (Великобритания).

Буквы А), Б), В) при классификации ниже обозначают грамматические конструкции – они дополнительно выделены жирным шрифтом – этих трех английских источников, соответствующие очередному составному глагольному сказуемому арабского перевода романа.

Римскими цифрами обозначаем арабские конструкции с участием составного сказуемого в том или ином грамматическом времени в порядке очередности выявления в арабском переводе. Здесь же буквами А), Б), В) обозначаем грамматические конструкции 3-х соответствующих английских переводов.

I. Начинание действия в прошедшем времени (вспомогательный гл-л كان) / Verbal Construction with a Gerund (А), (В); Infinitive Construction (Б) (английский язык).

Семантически эквивалентные лексические единицы:

يبدأ (الاديبان) يحرقان / (the writers) began hiccupping (А), began to hiccup (Б), started hiccupping (В)
[5, с. 10]. وما ان ارتوى الاديبان حتى بدأ يحرقان فدفعوا ما عليهما وجلسا على مقعد وجهاهما باتجاه البحيرة وظهراهما باتجاه شارع برونايا

А) "The writers drank it down and immediately began hiccupping [6, с. 4].

Б) "After drinking it the two writers immediately began to hiccup" [7, с. 4].

В) "Having quenched their thirst the writers immediately started hiccupping" [8, с. 1].

«Напившись, литераторы немедленно начали икать, расплатились и уселись на скамейке лицом к пруду и спиной к Бронной» [9, с. 1] (1); (А), (Б), (В).

Грамматическая форма прошедшего времени с участием фазового глагола начинания действия в трех рассматриваемых нами языках отображается составным глагольным сказуемым. В каждом случае составное глагольное сказуемое характеризуется жёсткой синтаксической структурой, где основной глагол следует за вспомогательным. В арабском переводе, в частности, вспомогательным является глагол начинания действия в форме прошедшего времени двойственного числа بدأ; основным – с учетом отсутствия инфинитива, глагол в неизменяемой форме настоящего-будущего времени двойственного числа يحرقان.

Семантически арабский глагол ближе всего английскому герундию: как арабский глагол, так и английский герундий при помощи своей морфологии транслируют застывшее действие, совершающееся в данный текущий момент времени.

В грамматической форме начинания действия в переводах с русского языка на арабский и английский языки мы наблюдаем применение нулевой переводческой трансформации т. е. во всех переводах, равно как и в русском оригинале, используется одинаковый структурно-семантический способ отображения необходимой формы времени, благодаря которому достигается эквивалентность перевода: применение составного глагольного сказуемого с участием фазового глагола – соответственно, в данном случае глагола начинания действия.

II. Прошедшее длительное время (вспомогательный гл-бытия كان) / Past Indefinite Tense (А), (В) / Past Continuous Tense с причастием настоящего времени Participle One (вспомогательный гл-л "to be") (Б).

Семантически эквивалентные лексические единицы:

كان يتمايل (يميناً ويسيراً) / was swaying (from left to right) (Б).
لكن ذالك لم يكن مستحيلاً للأسف والمواطن القصير القامة الذي كان يرى من خلاله كان يتمايل يميناً ويسيراً دون أن تمس قدماه الأرض.

А) "But alas it was, and the tall transparent man swayed from left to right in front of him without touching the ground" [6, с. 4].

Б) "But alas it was, and the tall transparent gentleman was swaying from left to right in front of him without touching the ground" [7, с. 4].

В). "But, alas, it could, and the lanky citizen you could see through swayed to both left and right in front of him without touching the ground" [8, с. 1].

«Но это, увы, было, и длинный, сквозь которого видно, гражданин, не касаясь земли, качался перед ним и влево и вправо» [9, с. 1] (2); (Б).

Грамматическая форма длительного времени в русском языке в данном случае отображается простым глагольным сказуемым "качался" в форме глагола несовершенного вида, транслирующего процессуальность за счет своей морфологии: суффикса "а". В арабском и английском глаголах соответствующих морфем нет, поэтому для передачи исходной длительности необходимы соответствующие вспомогательные глаголы в контексте составных глагольных сказуемых: كان يتمايل в арабском переводе; "was swaying" в переводе на английский язык, вариант (Б).

Поскольку без участия вспомогательных глаголов длительности, являющихся неотъемлемой частью составного сказуемого рассматриваемых языков перевода, исходно заданную русским глаголом-сказуемым процессуальность действия передать невозможно, для достижения эквивалентности перевода нам представляется оптимальной переводческая трансформация замены одного члена предложения другим: русско-го исходного простого глагольного сказуемого арабским и английским составными сказуемыми.

Такой вид переводческой грамматической замены обуславливается морфологией исходного русского простого глагольного сказуемого и поэтому является системным. Ни арабский, ни английский глаголы не обладают морфемами, которые позволили бы им однозначно транслировать длительность действия во времени без подключения соответствующих вспомогательных глаголов.

II. Прошедшее длительное время (вспомогательный гл-бытия كان) / Прилагательное "transparent" на месте подлежащего переводу словосочетания (А), (Б) / Глагольное предложение с модальным гл-м "could" в качестве вспомогательного (В).

Семантически эквивалентные лексические единицы:

كان يرى من خلاله / you could see through (В).

لكن ذلك لم يكن مستحيلا للأسف والمواطن القصير القامة الذي كان يرى من خلاله كان يتمايل يمينا ويسيرا دون أن تمس قدماه الأرض.

А) "But alas it was, and the tall transparent man swayed from left to right in front of him without touching the ground" [6, с. 4].

Б) "But alas it was, and the tall transparent gentleman was swaying from left to right in front of him without touching the ground" [7, с. 4].

В) "But, alas, it could, and the lanky citizen you could see through swayed to both left and right in front of him without touching the ground" [8, с. 1].

«Но это, увы, было, и длинный, сквозь которого видно, гражданин, не касаясь земли, качался перед ним и влево и вправо» [9, с. 1] (3); (В).

Перед нами две удачных лексико-грамматических трансформации и две неудачных лексических трансформации.

На наш взгляд, двумя удачными лексико-грамматическими трансформациями являются арабский перевод (3) с участием составного сказуемого (الذي كان يرى من خلاله) ("которого было видно насквозь") и английский перевод (В) с участием модального глагола "can" в качестве вспомогательного также в контексте составного сказуемого: "you could see through" ("можно (было) видеть насквозь").

Как видим, обе лексико-грамматических трансформации – арабская и английская (В) – представлены составным глагольным сказуемым в форме прошедшего времени. Оба эти перевода являются превосходными эквивалентами исходного русского словосочетания «сквозь которого видно».

Отметим, что ближе всего к содержанию русского текста арабский перевод с участием глагола длительного времени كان, который подчеркивает продолжительность исходного действия.

Лексическими трансформациями – значительно менее удачными, на наш взгляд – являются английские одинаковые переводы (А) и (Б), где в обоих случаях переводчики использовали далекое по своей выразительности от исходного русского словосочетания "сквозь которого видно" прилагательное "transparent".

III. Давнопрошедшее время / Past Perfect Tense with a Participle II.

Семантически эквивалентные лексические единицы:

كان قد تبخر (السراب) / (the mirage) had evaporated (А) / had dissolved (Б), (В).

حينها تملك برلوز رعب شديد الى درجة انه اغمض عينيه، وعندما فتحهما ثانية كان كل شيء قد انتهى، فالسراب كان قد تبخر والمربعات اختفى،

[5, с. 11]. وفي الوقت ذاته انسحبت الإبرة المثلومة من قلبه

А) "And when he opened them, he saw that it was all over, the mirage had evaporated" [6, с. 4].

Б) "And when he opened them, he saw that it was all over, the mirage had dissolved" [7, с. 4].

В) "And when he opened them, he saw that everything was over, the mirage had dissolved" [8, с. 1].

«Тут ужас до того овладел Берлиозом, что он закрыл глаза. А когда он их открыл, увидел, что все кончилось, марево растворилось, клетчатый исчез, а заодно и тупая игла выскочила из сердца» [9, с. 1] (4); (А), (Б), (В).

В форме времени, соответствующей давнопрошедшему времени, последовательность действий в исходном русском тексте определяется контекстом, который в свою очередь обуславливает грамматическую переводческую трансформацию замены русского исходного простого глагольного сказуемого составным в арабском и английском языках – в качестве единственно возможной системной трансформации, позволяющей передать исходно заданную очередность действий и тем самым достичь эквивалентности перевода.

II. Прошедшее длительное время (вспомогательный гл-л бытия كان) / Past Indefinite Tense (Б) / Past Continuous Tense (А), (В).

Семантически эквивалентные лексические единицы:

وكانت يده ترتعشان / (his hands) were shaking (А), (his hands) were trembling (Б).

وكانت يده ترتعشان

[5, с. 12].

А) "His hands were shaking" [6, с. 4].

Б) "His hands trembled" [7, с. 5].

В) "His hands were trembling" [8, с. 1].

«Он попытался усмехнуться, но ... руки дрожали» [9, с. 1] (5); (А), (В).

В арабском переводе и в английских переводах (А) и (В) наблюдаем системную для арабского и английского языков в контексте длительного времени переводческую трансформацию замены русского исходного простого глагольного сказуемого арабским и английскими составными, что позволяет наиболее корректно отобразить исходно заданное длительное время и тем самым достичь эквивалентность переводов.

Также находим нулевую трансформацию (Б), выраженную английской конструкцией в форме Past Indefinite Tense. Данная конструкция семантически далека от русского исходного материала т.к. простое глагольное сказуемое "trembled" не отображает длительность действия исходного русского глагола «дрожали». Нулевая переводческая трансформация в данной форме времени в рассматриваемых нами языках перевода не может обеспечить семантическую эквивалентность русской исходной лексической единицы.

II. Прошедшее длительное время (вспомогательный гл-л бытия "كان") (ар. яз.) / Past Indefinite Tense (А) (англ. яз.) / Past Continuous Tense (Б), (В) (англ. яз.).

Семантически эквивалентные лексические единицы:

كان لا يزال يتقافز / (his eyes) were still blinking (Б), (alarm) was still dancing (В).

وحاول ان يضحك ضحكة ساخرة لكن الهلع في عينيه كان لا يزال يتقافز [5, с. 12].

А) "He tried to smile, but alarm still flickered in his eyes" [6, с. 4].

Б) "He tried to smile but his eyes were still blinking with fear" [7, с. 5].

В) "He tried to grin, but alarm was still dancing in his eyes" [8, с. 1].

«Он попытался усмехнуться, но в глазах его еще прыгала тревога» [9, с. 1] (6); (Б), (В).

Как видим, нулевая переводческая трансформация не может обеспечить семантическую эквивалентность русской исходной глагольной синтагмы: глагол "flickered" не транслирует длительность действия простого глагольного сказуемого «прыгала». Перед нами очередной пример, когда исходное русское простое глагольное сказуемое, отображающее действие в процессе, обуславливает в качестве семантически предпочтительной применение в арабском и английском переводах переводческой трансформации в виде грамматической замены с участием составного сказуемого.

II. Прошедшее длительное время (вспомогательный гл-бытия "كان") / Past Perfect Continuous Tense (английский язык, вспомогательный гл-л «быть» – "to be").

Семантически эквивалентные лексические единицы:

كان الحديث يتعلق / (they) had been talking (Б).

كان الحديث يتعلق بيسوع المسيح

[5, с. 12].

А) "This conversation, as was learned subsequently, was about Jesus Christ" [6, с. 4].

Б) "They had been talking, it seemed, about Jesus Christ" [7, с. 5].

В) "This speech as was learnt subsequently was about Jesus Christ" [8, с. 1].

«Речь эта, как впоследствии узнали, шла об Иисусе Христе» [9, с. 1] (7); (Б).

Наиболее удачным из переводов на английский язык представляется вариант (Б) с использованием Past Perfect Continuous Tense: данная временная форма позволяет сделать смысловой акцент на самом факте проведения дискуссии (насчет Иисуса Христа) – отправной точки дальнейшего развития сюжета.

Русское простое глагольное сказуемое вновь, как и в примерах выше, обуславливает в арабском и английском языках в качестве эквивалентного перевода грамматическую трансформацию в виде замены простого глагольного сказуемого на составное: только составное сказуемое позволяет передать длительность действия исходной русской синтагмы.

II. Прошедшее длительное время (вспомогательный гл-бытия "كان") / Past Simple Tense (А), (Б), (В).

Семантически эквивалентные лексические единицы в англ. переводах отсутствуют.

كان يريد ان يبرهن للشاعر ان بيرهون للشاعر ان الامر الرئيسي لا يمكن في ما اذا كان يسوع شخصا سيئا بل في ان يسوع هذا كالشخص لم يتوجد قط [5, с. 12].

А) "Thus Berlioz wanted to prove to the poet that the important thing was not what kind of man Jesus was, good or bad, but, rather, that Jesus, as an individual, had never existed on earth at all" [6, с. 5].

Б) "Berlioz however wanted to prove to the poet that the main object was not who Jesus was, whether he was bad or good, but that as a person Jesus had never existed at all" [7, с. 5].

В) "And Berlioz wanted to demonstrate to the poet that the main thing was not what Jesus was like, whether he was good or bad, but that this Jesus, as a person, had not existed in the world at all" [8, с. 1].

«Берлиоз же хотел доказать поэту, что главное не в том, каков был Иисус, плох ли, хорош ли, а в том, что Иисуса-то этого, как личности, вовсе не существовало на свете» [9, с. 1].

Находим одну лексико-грамматическую переводческую трансформацию – в арабском и четыре лексических трансформации – в трёх английских переводах.

В английских переводах в данном случае отсутствуют структурные аналоги арабскому составному сказуемому – несмотря на то, что синтагма с модальным глаголом “он хотел” в форме перевода “he was wanting” могла бы быть.

Что касается семантической эквивалентности, в данном случае исключительно арабский перевод (8) 'كان يريد' с указанным составным сказуемым передаёт содержание длительности действия исходного русского простого глагольного сказуемого (“хотел”).

II. Прошедшее длительное время (вспомогательный гл-бытия كان) / Past Simple Tense (A), (Б), (В).

كان يستشهد Семантически эквивалентные лексические единицы в англ. переводах отсутствуют.

في حديثه وكان يستشهد بالمؤرخين القدماء [5, с. 12].

A) "And in his speech, he made very clever allusions to ancient historians" [6, с. 5].

Б) "The editor was a well read man and able to make skilful reference to the ancient historians" [7, с. 5].

В) "The editor was a well-read man, and pointed very skilfully in his speech to the ancient historians" [8, с. 1].

«Редактор был человеком начитанным и очень умело указывал в своей речи на древних историков» [9].

Находим три грамматических переводческих трансформации: (9) كان يستشهد с участием составного сказуемого на арабском, (A) "made allusions" и (Б) "was able to make reference" на английском.

Также одна нулевая английская синтаксическая трансформация (В) "pointed".

Ни в одном из английских переводов структурного аналога арабскому нет; им мог бы стать вариант перевода “was pointing”.

Русскому исходному простому глагольному сказуемому “указывал” из всех переводов семантически эквивалентен арабский (9) с его составным сказуемым, где благодаря участию глагола бытия – арабского эквивалента английского глагола “to be” – передается необходимая длительность действия. Русское простое глагольное сказуемое, выраженное глаголом несовершенного вида, для достижения эквивалентности перевода обуславливает грамматическую замену на составные арабское и английское сказуемые.

II. Прошедшее длительное время (вспомогательный гл-л бытия كان) / Verbal Construction with a Participle (A), (Б), (В).

Семантически эквивалентные лексические единицы:

كان يحرق / listened hiccuping (A), (Б), (В).

وهو يحدق فيه بعينه اليقظتين وكان يحرق بين الحين والآخر فحسب وهو يلعن شراب المشمش همسا [5, с. 13].

A) "The poet...shared at Mikhail Alexandrovich with his sharp green eyes and listened to him attentively, hiccuping only occasionally and cursing the apricot juice under his breath" [6, с. 5].

Б) "The poet...listened attentively to Mikhail Alexandrovich, fixing him with his bold green eyes, occasionally hiccuping and cursing the apricot juice under his breath" [7, с. 5].

В) "The poet... listened to Mikhail Alexandrovich attentively with his lively green eyes fixed upon him, and on-ly hiccuping occasionally, cursing in a whisper the apricot squash" [8, с. 1].

«Поэт, для которого все, сообщаемое редактором, являлось новостью, внимательно слушал Михаила Александровича, уставив на него свои бойкие зеленые глаза, и лишь изредка икал, шепотом ругая абрикосовую воду» [9, с. 1] (10); (A), (Б), (В).

Конструктивное сходство при использовании составных сказуемых в арабском и английском заметно сразу, но есть отличие в арабском переводе: исходное “слушал” здесь выпущено; в арабском переводе поэт на Берлиоза уставился и при этом “лишь временами икал”. Вот это “икал” арабский язык отображает с помощью составного сказуемого, где вспомогательный глагол бытия “كان” транслирует длительность, а основной глагол “يحرق” (“икает”) – содержание действия.

Что касается подбора лексики для передачи основного действия, все три английских перевода (A), (Б) и (В) одинаковы: в каждом случае мы находим глагольный оборот “listened hiccuping” с причастием в функции основного глагола. На русский перевели бы деепричастием “слушал, икая”; в английском языке понятие деепричастия, как известно, отсутствует.

В русском исходном предложении составного сказуемого нет – есть однородные члены предложения: “слушал и икал”. Значит, перед нами четыре грамматических переводческих трансформации, все четыре с участием составного сказуемого, с заменой русского глагола-сказуемого “икал” на соответствующий глагол в арабском языке в форме настоящего времени и на причастие в английском переводе.

Перед нами очередной пример, когда русское простое глагольное сказуемое обуславливает в качестве эквивалента перевода арабскую и английскую грамматические переводческие трансформации в виде составного сказуемого, где фазисный глагол отображает исходную длительность действия.

II. Прошедшее длительное время (вспомогательный гл-л бытия كان) / Past Simple Tense (A), (Б), (B).

كان صوت يدوي Семантически эквивалентные лексические единицы в англ. переводах отсутствуют.

كان صوت برلوز العالی يدوي في الممشي الخالي

[5, с. 13].

A) "Berlioz's high tenor resounded along the deserted path" [6, с. 5].

Б) "Berlioz's high tenor resounded along the empty avenue" [7, с. 5].

B) "Berlioz's high tenor resounded in the deserted avenue" [8, с. 1].

«Высокий тенор Берлиоза разносился в пустынной аллее» [9, с. 1] (13).

Глаголу-сказуемому «разносился» семантически эквивалентен исключительно арабский перевод в виде грамматической трансформации с участием вспомогательного глагола бытия "كان", который в рамках составного сказуемого транслирует присущую исходному русскому глаголу длительность действия – в отличие от английских переводов в форме нулевых трансформаций с их простыми глагольными сказуемыми.

II. Прошедшее длительное время (вспомогательный гл-л бытия كان) / Past Simple Tense (A), (Б), (B).

كان الشاعر يتعرف Семантически эквивалентные лексические единицы в англ. переводах отсутствуют.

كان الشاعر يتعرف الى المزيد فالـمزيد مما هو ممتع ومفيد عن اوسيري

[5, с. 13].

A) "The poet learned more and more interesting and useful things about the Egyptian Osiris" [6, с. 5].

Б) "The poet learned more and more useful and instructive facts about the Egyptian god Osiris" [7, с. 5].

B) "The more and more interesting and useful were the things the poet learned about the Egyptian Osiris" [8, с. 1].

«поэт узнавал все больше и больше интересного и полезного и про египетского Озириса» [9, с. 1] (14).

Находим одну арабскую грамматическую трансформацию (12) "كان الشاعر يتعرف" с участием составного сказуемого вместо исходного русского простого глагольного, а также три английских нулевых синтаксических трансформации в форме Past Simple Tense: использован глагол "learned/learned" для переводов (A), (Б) и (B).

Стилистических взаимных соответствий арабского и английских переводов нет.

С целью достижения эквивалентности перевода русское простое глагольное сказуемое в форме длительного времени, выраженное глаголом несовершенного вида, обуславливает необходимость составного сказуемого в арабском и английском языках. Следовательно, исходному глаголу-сказуемому «узнавал» из четырех вариантов перевода семантически соответствует исключительно арабский перевод в виде грамматической трансформации с участием фазового глагола бытия "كان". Английские нулевые трансформации с их простыми глагольными сказуемыми не могут передать исходную длительность действия русской синтагмы.

II. Прошедшее длительное время (вспомогательный гл-л бытия كان) / Past Perfect Continuous Tense (A), (Б) / Past Simple Tense with a Participle Two (B).

Семантически эквивалентные лексические единицы:

كان الازتيك يجلونه / (who) had been venerated (by the Aztecs) (A) / (who) had been held in veneration (by the Aztecs) (B).

وحتى عن الإله فيسيليو سلا الرهيب الأقل شهرة الذي كان الازتيك يجلونه أكب الإجلال في وقت من الأوقات [5, с. 13].

A) "(The poet learned more and more...) even about the lesser known terrible god Uitzilopochtli who had once been venerated by the Aztecs in Mexico" [6, с. 5].

Б) "(The poet learned more and more...) even about the fierce little known god Vitzli Putzli, who had once been held in great veneration by the Aztecs of Mexico" [7, с. 5].

B) "(The poet learnt...) even about the lesser-known stern god Huitzilopochtli, who was at one time much revered by the Aztecs in Mexico" [8, с. 1].

«(Поэт узнавал все больше и больше...) и даже про менее известного грозного бога Вицлипуцли, которого весьма почитали некогда ацтеки в Мексике» [9, с. 1] (13); (A), (Б).

Находим три грамматических переводческих трансформации замены русского исходного простого глагольного сказуемого «почитали»: одну на арабском (13) в форме длительного времени с заменой на составное сказуемое يجلونه (كان الازتيك) («ацтеки» его почитали) и две на английском языке с использованием грамматической формы Past Perfect Continuous Tense: (A) "had been venerated" и (Б) "had been held in veneration".

Отобразив длительность исходного действия, данные глагольные конструкции эквивалентны значению русского сказуемого.

При переводе на английский язык русское простое глагольное сказуемое «почитали» обуславливает грамматическую переводческую трансформацию с участием составного сказуемого в грамматической форме Past Perfect Continuous Tense, что наблюдаем в английских переводах (A) и (Б).

II. Прошедшее длительное время (вспомогательный гл-л бытия كان) / Past Continuous Tense (A), (Б), (B).

Семантически эквивалентные лексические единицы:

كان يروي (للشاعر) / was telling (the poet) (A), (B), (B).

وفي اللحظة التي كان ميخائيل الكسندروفيتش يروي فيها للشاعر كيف كان الازتيك يصنعون تماثيل فيسلبوسلا من العجين ظهر أول شخص في الممر [5, c. 13].

A) "And just as Mikhail Alexandrovich was telling the poet how the Aztecs had modeled figures of Uitzilopochtli out of dough, the first man appeared on the pathway" [6, c. 5].

Б) "At the very moment when Mikhail Alexandrovich was telling the poet how the Aztecs used to model figurines of Vitzli Putzli out of dough the first man appeared in the avenue" [7, c. 5].

B) "And it was at precisely the moment when Mikhail Alexandrovich was telling the poet about how the Aztecs used to make a figurine of Huitzilopochtli from dough that the first person appeared in the avenue" [8, c. 1].

«И вот как раз в то время, когда Михаил Александрович рассказывал поэту о том, как ацтеки лепили из теста фигурку Вицлипуцли, в аллее показался первый человек» [9, c. 1] (14); (A), (B), (B).

Наблюдаем очередной пример выбора глагольных конструкций для отображения грамматической формы длительного времени, когда русское исходное простое глагольное сказуемое («рассказывал») обуславливает в арабском и английском переводах грамматические переводческие трансформации замены русско-го исходного простого сказуемого составными, где исходная длительность действия отображается при помощи фазовых глаголов.

II. Прошедшее длительное время (вспомогательный гл-бытия كان) / Past Indefinite Tense с модальным глаголом "used to" (Б) и (B) / Past Perfect Tense.

كان يصنعون Семантически эквивалентные лексические единицы в англ. переводах отсутствуют.

وفي اللحظة التي كان ميخائيل الكسندروفيتش يروي فيها للشاعر كيف كان الازتيك يصنعون تماثيل فيسلبوسلا من العجين ظهر أول شخص في الممر [5, c. 13].

A) "And just as Mikhail Alexandrovich was telling the poet how the Aztecs had modeled figures of Uitzilopochtli out of dough, the first man appeared on the pathway" [6, c. 5].

Б) "At the very moment when Mikhail Alexandrovich was telling the poet how the Aztecs used to model figurines of Vitzli Putzli out of dough the first man appeared in the avenue" [7, c. 5].

B) "And it was at precisely the moment when Mikhail Alexandrovich was telling the poet about how the Aztecs used to make a figurine of Huitzilopochtli from dough that the first person appeared in the avenue" [8, c. 1].

«И вот как раз в то время, когда Михаил Александрович рассказывал поэту о том, как ацтеки лепили из теста фигурку Вицлипуцли, в аллее показался первый человек» [9, c. 1] (15); (A).

С учетом последовательности и содержания действий в русском предложении – где подразумеваются ушедшие цивилизации – значению русского простого глагольного сказуемого «лепили» ближе всего английский перевод (A) в форме грамматического времени Past Perfect Tense: "had modeled".

Что касается длительности действия, отображенного в русском простом исходном сказуемом: из четырех переводов эту длительность отображает исключительно арабское составное сказуемое (15) كان يصنعون с его глаголом бытия كان, который передает длительность действия в точности так, как это делает английский глагол "to be" при его использовании в рамках составного сказуемого.

Взаимных соответствий арабского и английских переводов нет.

Как представляется, выбор грамматической формы Past Perfect Continuous Tense для "had been modelling" мог бы стать удачным. В этом случае были бы отображены как последовательность действий в предложении, так и процесс лепки из теста той самой священной фигурки божества.

И вновь русское простое глагольное сказуемое обуславливает в арабском и английском языках переводческие трансформации с участием составного сказуемого: как-нибудь по-другому длительность действия исходного глагола «лепили» – или же его повторяемость, в зависимости от интерпретации содержания русского текста романа переводчиками – не передать.

Выводы

Проведенная нами работа демонстрирует целесообразность классификации арабских, английских, русских глагольных конструкций по грамматическим временам, формирующимся с участием вспомогательных глаголов и представленным в грамматике арабского языка.

В ходе сравнительно-сопоставительного исследования решены следующие задачи:

1. Выявлены следующие формы времени: начинание действия в прошедшем времени, прошедшее длительное время, давнопрошедшее время.

2. В рамках вводной части романа «Мастер и Маргарита» последовательно выявлены и рассмотрены 15 арабских составных глагольных сказуемых. Как показал анализ, наиболее распространенной является грамматическая форма II прошедшего длительного времени – 13 глагольных синтагм, что ожидаемо с учетом повествовательного стиля рассмотренного нами вступления к роману.

3. Подтверждена предварительная догадка насчет функциональной, а также структурной, идентичности и семантико-грамматического сходства составных глагольных синтагм таких неродственных языков как арабский, английский, русский: важнейшая функция вспомогательных глаголов в рассматриваемых языках одинакова, она состоит в отображении грамматического времени. Что касается синтаксического наполнения – основные смысловые глаголы, равно как и отглагольные именные формы, одинаковым образом отвечают за отображение содержания основного действия.

4. Многоуровневая идентичность компонентов составных сказуемых неродственных языков, а также одинаковость связывающих их неразрывных взаимоотношений, объясняются фактом отображения глагольными синтагмами абсолютной универсалии времени.

5. Выявлена системная переводческая трансформация при переводе с русского языка на арабский и английский, необходимая как в целях передачи длительности времени действия глагола, так и для отображения очередности последовательных действий, выполненных в прошлом: это грамматическая трансформация замены одного члена предложения другим – русского исходного простого глагольного сказуемого составным с участием вспомогательных и фазовых глаголов соответственно.

6. Выявлена переводческая трансформация, к которой следует прибегать при переводе русских составных сказуемых с участием фазовых глаголов начинания и продолжения действия, а также модальных глаголов, на арабский и английский языки: это нулевая трансформация.

7. Выявлены способы передачи длительности действия русским простым сказуемым в виде глагола несовершенного вида: это совместное – или же поштучное – использование ряда морфем: видоизмененного корня, присутствие одного из суффиксов; обязательным условием выглядит фактор отсутствия префикса, превращающего несовершенный глагол в глагол совершенного вида, обозначающего выполнение или же завершение действия.

8. Выявлен способ передачи в русском языке времени, семантически соответствующего формам Past Perfect Tense в английском языке и давнопрошедшего времени в арабском: это контекст.

В результате проведенного сопоставительного исследования мы можем идентифицировать две переводческих трансформации, каждая из которых идентична для отображения двух очередных форм времени при переводе с русского языка на арабский и английский: нулевая трансформация – для случаев использования фазовых, а также модальных глаголов в составе исходного русского сказуемого; грамматическая трансформация замены простого глагольного сказуемого составным – для передачи длительности времени (отображаемого морфологией русского глагола), а также очередности последовательных действий, выполненных в прошлом (отображаемых контекстом русского глагольного предложения).

Полагаем, что наша работа может иметь как теоретическую ценность в том, что касается расширения знания о языковых универсалиях и о способах отображения некоторых форм времени в русском языке сравнительно с языками перевода, так и практическую: в работе переводчика – при использовании выявленных нами переводческих трансформаций с целью обеспечения эквивалентности перевода в ходе отображения ряда упомянутых форм времени, заданных исходным русским текстом; в преподавании арабского языка – в вопросе содействия учащимся быстрее и эффективнее сориентироваться в грамматике экзотического арабского языка в ходе использования педагогом-билингвалом метода преподавания по аналогии, а именно, преподавания правил арабской грамматики, в частности, в том, что касается отображения форм времени, по аналогии с грамматическими правилами английского и русского языков.

Список источников

1. Магомедов М.А. Структурно-семантический анализ причастий действительного залога арабского языка и их соответствия в аварском языке // Мир науки, культуры, образования 2023. № 4. С. 309 – 311. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-semanticheskii-analiz-prichastiy-deystvitelnogo-zaloga-arabskogo-yazyka-i-ih-sootvetstviya-v-avarskom-yazyke/viewer> (дата обращения: 15.07.2025).

2. Башир Т. Comparative Analysis of Arabic and English Verbs: An Overview // Университет Баба Гулам Шах Бадшах, Раджаори, Джамму и Кашмир. Spring Journal of Arabic English Studies. 2022. С. 170 – 176. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=57038089> (дата обращения: 14.06.2025).

3. Магомедов М.А., Расулова А.Г. Сопоставительный анализ предлогов арабского и послелогов даргинского языков // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 4. С. 311 – 313. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-analiz-predlogov-arabskogo-i-poslelogov-darginnskogo-yazykov/viewer> (дата обращения: 17.07.2025).

4. Эделгериев А. Сопоставительный анализ арабоязычных и англоязычных устойчивых выражений и способов их перевода на русский язык // Чеченский государственный университет им. Кадырова: сборник трудов конференции. 2023. С. 148 – 152. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=54385935> (дата обращения: 14.06.2025).

5. Хаффаль Юсеф (هفال يو سف), المعلم ومرغريتا: Мастер и Маргарита, М.А. Булгаков / пер. на арабский язык // Бейрут: Al-Kamel Verlag. Германия: Фрайбург, 2015. 576 с.

6. Бургин Д., Тьернан О'Коннор К. Мастер и Маргарита / пер. на английский язык. UK: Picador, 2010. 367 с.

7. Майкл Гленни. Мастер и Маргарита / пер. на английский язык. London: Collins and Harvill Press, 1967. 205 с. URL: [eben001_mastermargarita_glenny.pdf](https://www.elibrary.ru/item.asp?id=54385935) (дата обращения: 18.01.2025).

8. Хью Эплин. Мастер и Маргарита / пер. на английский язык. М.: КАРО, 2020. 600 с. URL: <https://www.litres.ru/book/mihail-bulgakov/the-master-and-margarita-master-i-margarita-kniga-dlya-cht-57399821/chitat-onlayn/> (дата обращения: 18.02.2025).

9. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. М.: Readli.net, 1985. 96 с. URL: <https://readli.net/chitat-online/?b=501&pg=1> (дата обращения: 08.10.2024).

References

1. Magomedov M.A. Structural and semantic analysis of active participles of the Arabic language and their correspondences in the Avar language. The World of Science, Culture, Education 2023. No. 4. P. 309 – 311. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-semanticheskij-analiz-prichastiy-deystvitelnogo-zaloga-arabskogo-yazyka-i-ih-sootvetstviya-v-avarskom-yazyke/viewer> (date of accessed: 15.07.2025).

2. Bashir T. Comparative Analysis of Arabic and English Verbs: An Overview. Baba Ghulam Shah Badshah University, Rajauri, Jammu and Kashmir. Spring Journal of Arabic English Studies. 2022. P. 170 – 176. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=57038089> (date of accessed: 14.06.2025).

3. Magomedov M.A., Rasulova A.G. Comparative analysis of Arabic prepositions and Dargin postpositions. The World of Science, Culture, and Education. 2023. No. 4. P. 311 – 313. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-analiz-predlogov-arabskogo-i-poslelogov-darginskogo-yazykov/viewer> (date of accessed: 17.07.2025).

4. Edelgeriev A. Comparative analysis of Arabic-language and English-language set expressions and methods of their translation into Russian. Chechen State University named after Kadyrov: conference proceedings. 2023. P. 148 – 152. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=54385935> (date of accessed: 14.06.2025).

5. Haffal Yusef (Master and Margarita). The Master and Margarita, M.A. Bulgakov. Translated into Arabic. Beirut: Al-Kamel Verlag. Germany: Freiburg, 2015. 576 p.

6. Burgin D., Tiernan O'Connor K. The Master and Margarita. Translated into English. UK: Picador, 2010. 367 p.

7. Michael Glenny. The Master and Margarita. Translated into English. London: Collins and Harvill Press, 1967. 205 p. URL: [eben001_mastermargarita_glenny.pdf](https://www.elibrary.ru/item.asp?id=54385935) (date of accessed: 18.01.2025).

8. Hugh Aplin. The Master and Margarita. Translated into English. Moscow: KARO, 2020. 600 p. URL: <https://www.litres.ru/book/mihail-bulgakov/the-master-and-margarita-master-i-margarita-kniga-dlya-cht-57399821/chitat-onlayn/> (date of accessed: 18.02.2025).

9. Bulgakov M.A. The Master and Margarita. Moscow: Readli.net, 1985. 96 p. URL: <https://readli.net/chitat-online/?b=501&pg=1> (date of accessed: 08.10.2024).

Информация об авторах

Курляндская О.Г., преподаватель, кафедра ближневосточных языков, Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны РФ

© Курляндская О.Г., 2025